

外国文学名著少年读本

# 贝姨



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [法国] 巴尔扎克



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. 一合肥:  
安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

---

|       |         |       |     |
|-------|---------|-------|-----|
| 选题策划: | 刘建伟 薛贤荣 | 主 编:  | 唐建清 |
|       | 朱智润 刘永寿 | 责任编辑: | 张 峻 |
|       | 张 峻     | 插 图:  | 冯广东 |
| 装帧设计: | 欧阳春     |       |     |

MQ58/01

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765, 5525696



## 贝 姨

原著 [法国] 巴尔扎克

改写 叶潇

### 【故事简介】

穷亲戚贝姨，她一直嫉妒着堂姐阿特丽纳，并对抢走她心上人的堂姐一家充满了怨恨。她利用贪财的美女华莱丽，针对姐夫好色的弱点，展开了对堂姐一家的恶毒报复。阴险的贝姨、天使般的于洛太太，明争暗斗、起起伏伏。恶人华莱丽最终得到了应有的报应，可善良的于洛太太也被放纵的丈夫活活气死。

## 主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建沈

2000.6.18



## 主要人物介绍

他最佩服弟媳。他没有结婚，喜欢在兄弟家享受天伦之乐。最后，受累于兄弟的丢脸行为而自杀。

### 奥黛

于洛男爵夫人的堂妹。她是丑姑娘，从小就低漂亮堂姐一头，一直在嫉妒她的堂姐。为了报奥当斯抢走文赛斯拉的仇，她勾结玛奈弗太太，陷害堂姐一家。

### 华莱莱

即玛奈弗太太，是蒙高南元帅的私生女儿。她非常漂亮，也很坏。她善于利用姿色谋取钱财，两面三刀、诡计多端、居心险恶。她榨干了于洛男爵，并害得于洛男爵家破人亡。她最后得到了应有的惩罚。

## 主要人物介绍



### 阿特丽纳

于洛男爵夫人。她很美丽，高挑个儿、金色头发、保养得很好。她爱丈夫、爱子女，美丽善良、心地高尚。她信奉天主，同情误入歧途的丈夫。她一直忍受男爵的荒唐行为，希望丈夫回头。可她丈夫的放纵最后还是打败了她天使般的耐心。

### 于洛男爵

他是美男子，婚后头十二年，他只爱妻子。而后，他私情不断。他为了私情倾家荡产、拖累子女。为了玛奈弗太太，他还盗用了公款，从而害死了约翰叔叔和哥哥于洛元帅。

### 于洛将军

即于洛元帅，是于洛男爵的哥哥。他个子矮小，一身是伤、耳朵半聋。他是平民出身，没受过教育，全靠英勇立下战功。他通情达理，清廉正直。



导读

巴尔扎克是19世纪法国文学的代表作家。他从小就有大志，他的誓言是：拿破仑用剑没有完成的，我要用笔来完成。他立志要成为一个大作家，用作品去征服世界。日后他确实成了一位大作家，他的名声传遍整个世界。但这条成功之路是非常艰难的。他在获得作家声誉之前的“练笔”就长达10年。在这10年之间，他尝够了失败的苦涩和生活的艰辛。

巴尔扎克卷帙浩繁的作品有个总的名称，叫“人间喜剧”。巴尔扎克认为，社会好比舞台，人生犹如戏剧；文学的使命就是描写社会，记录人生，书写时代的历史。他要用小说来进行社会研究，用他的全部作品构成一部反映19世纪上半叶法国社会发展的历史。他把“人间喜剧”分为三大部分：风俗研究、哲学研究和分析研究。其中作为主要部分的“风俗研究”又包括六大“场景”。他原计划写140多部，最后只完成90多部。本丛书选了其中的4部小说：《欧也妮·葛朗台》、《高老头》、《贝姨》和《邦斯舅舅》。

巴尔扎克用小说进行社会研究，内容之一就是研究人性，尤其对人的情欲进行研究。人有七情六欲，有时人的情欲会执著于某事某物，发展成强

烈的偏爱或嗜好。葛朗台的吝啬、高老头的溺爱、邦斯舅舅的好吃等，大抵如此。

贝姨是个老姑娘，尖酸刻薄。她自小就嫉妒堂姐，堂姐的好运（从乡下丫头成为男爵夫人）让她始终如鲠在喉，呼吸不畅。她宁可忍受讥讽、孤单和贫困，也要寻找翻身的机会。她内心的嫉妒久而久之郁积成一份怨恨、一种刻毒。她巴结于洛元帅，梦想成为元帅夫人，一举压倒堂姐。她想方设法打击堂姐一家：她利用男爵的好色，让他倾家荡产；她还让文赛斯拉贪恋女色，遗弃奥当斯。贝姨的报复使堂姐母女饱受屈辱和痛苦。

于洛男爵有好色的恶癖。他接二连三地包养情妇，为此他花光了女儿的陪嫁，让男爵夫人生活在贫困之中，他甚至盗窃国库，以至身败名裂，还害了全家，包括正直的于洛元帅。仁慈的男爵夫人一再宽容他，善待他，但他花心不改，终于“妻子天使般的耐心，被丈夫的放纵残酷地打败了”。而一待妻子死去，这个糟老头子又同厨娘私奔了！

巴尔扎克写出了情欲对人性可怕的腐蚀。



|                  |    |
|------------------|----|
| 1. 克勒凡的条件.....   | 1  |
| 2. 天伦之乐.....     | 12 |
| 3. 贝德的短人.....    | 19 |
| 4. 邪运的转折.....    | 27 |
| 5. 贝德现形了.....    | 35 |
| 6. 奥当斯的转礼.....   | 45 |
| 7. 被抛弃的男爵夫人..... | 51 |
| 8. 巴西人出场.....    | 57 |



## 目 录

- |                    |     |
|--------------------|-----|
| 9. 文斯拉劫走了.....     | 66  |
| 10. 绝望的奥当斯.....    | 71  |
| 11. 男爵中了奥查.....    | 82  |
| 12. 走投无路的阿特丽纳..... | 88  |
| 13. 元帅之死.....      | 96  |
| 14. 阿特丽纳寻夫.....    | 104 |
| 15. 克勒凡的婚事.....    | 108 |
| 16. 大结局.....       | 119 |





## 1. 克勒凡的条件

一八三八年七月中旬，在巴黎大学街的一辆马车上，坐着个穿上尉制服的中等个儿的胖子。

巴黎人风雅得离谱，可也还有人以为女人家见识短，眼珠子光跟着军服转。

这上尉五十开外，长得很富态，大胖脸，血色充足，挺得老高的胸脯上挂着荣誉团的绶带，一看就是个退休老板、助理区长之流的人物。他满脸得意，趾高气扬。

马车在一所大宅子前停下了。上尉朝宅子的底层，也就是于洛·特尔维男爵一家的住处笔直走去。

于洛男爵弟兄俩因功劳被拿破仑赏识。一八〇七年起，男爵就是远征西班牙大军的军需总监了。目前，男爵在陆军部一个极重要的署里当署长。男仆一看到上尉，马上请进，并通报说：“克勒凡先生来了！”

听到这话，美丽的男爵夫人阿特丽纳赶忙站了起来，她吩咐女儿说：“奥当斯，乖，和你贝姨





上花园去吧。”

奥当斯·于洛小姐对上尉行过礼，带着衣着寒酸的贝姨——一个老处女出去了。贝姨在外甥女耳边说：“是谈你的亲事呢。”男爵夫人那么随随便便地对她，她一点没生气。贝姨在出去之前，照样挺亲热地和克勒凡打了个招呼，她和克勒凡说好了，第二天去他那儿吃饭。

上尉对男爵夫人行了个礼，飞着媚眼，说道：“太太，我可是特地从这儿来的。”

于洛太太让他去打牌的房间坐着，说那儿谈话方便。怕人偷听，她关上了里外的门窗，接着她又打开打牌房间的门，防备有人过来。

那个时候，上尉正在打量房间里的家具摆设。窗帘、地毯、家具全都又破又旧。他不由得露出了暴发户那既鄙夷、又自满的神色。他觉得事情有希望。听到男爵夫人走过来的动静，他立刻摆好了姿势。

男爵夫人坐下了。

“太太，你这样，像是在招待一个……”

“一个情人是不是？”她把话打住。

“不止是这样，”他可笑地把右手放在胸口，眼睛眨巴着，“情人，哦，魂不守舍的情人……”

男爵夫人很正经，她笑不出来：“克勒凡先生，



你年纪上五十了，虽然你有一年五万法郎的收入，也吸引不了女人。而我这个年纪的女人，是不容易昏头的。”

克勒凡仍想纠缠，于洛太太则满脸不屑，表示叫他来不是为了重谈使他当初不能上门的那件事：“你应该知道我为什么请你过来！”

克勒凡脸沉下来说不知道。

“那这门亲事是成不了的了，”男爵夫人说，“可是你也没有什么好抱怨的，我儿子是大律师、议员，又快当部长了。他没钱，可掌柜的，他以后可以给你加官晋爵。”

克勒凡回答：“哼，没钱罢了，还要我来养活！我女儿的陪嫁有五十万。可他乱花。是，我是做买卖的。我的确溺爱女儿，怕影响她将来的生活，都不肯续娶。可我照样不会为你儿子破财的，他的花费不明不白。”

“过去的事就别再提了，”男爵夫人说，“我要说我气不过你做的事儿。你身为至亲却坏了我女儿的婚事……”

“太太，我只是实话实说。别人问我你女儿的二十万陪嫁作不作准，我说难，于洛家要我女婿出这笔陪嫁，可我女婿自己还有债，还说，要是你丈夫死了你就得挨饿。”





于洛太太盯着他：“要是我为了你有愧妇道，你还会不会这么说？”

“不会，亲爱的阿特丽纳，因为要那样，陪嫁我就出了。”为表诚意，他立刻跪下来吻于洛太太的手。

“花这代价来让女儿幸福？……你起来，不然我就打铃了。”

老花粉商气坏了，说：“你写信让我来，又对人冰冷，拿我当奴才啊？我有权追求你，不，我太爱你了，不能说……”

“说吧，我都快四十八了，又不是假正经，你说好了。”

“你能不能拿贞洁担保不供出我来？因为这事跟你们夫妻有关。”

“行，我发誓。你也说个明白，为什么你纠缠、折磨一个我这种年纪的女人？”

克勒凡说他和男爵是在他们的情人家里认识的。没见男爵夫人有什么反应，他接着说：“那时我老婆早过世了，我爱女儿，不想续娶，也不想在家里惹事，就出去找了个十五岁的漂亮女工。我让姨妈看住她，还让她上音乐课解闷。我享了五年福，玉才华的嗓子妙极了……”

“什么，是那个歌唱家？”



克勒凡很得意：“是，这红人儿还不是全靠我。我介绍她认识了漂亮的女戏子贞妮，而贞妮从十三岁开始就由子洛男爵一手栽培了。你知道吗？”

“知道，先生。我自有由着他的道理。”

“说这种谎都能让你上天堂了。”克勒凡一脸的坏，男爵夫人脸红了。“伟大的太太，我和你那坏蛋丈夫鬼混了很久，哪会不知你的好！酒后你丈夫总会边自责边说你好，说你是天使。而在我看来，你比妙龄少女还强。还有，圣洁的太太，做丈夫的一喝醉，常会把老婆的事当笑话兜给情妇听的。”

见男爵夫人落泪，克勒凡便把话岔开：

“因为女人，我和男爵交了朋友。男爵很和气，为人也痛快。他花样多得很，那时我跟他好得就像亲兄弟一样。那时我俩好，就结了亲家。可结亲后三个月，贞妮变了心，他就来抢我的小美人儿。他让她进歌剧院成名，玉才华是犹太人，经交际花们一点拨，她就没了规矩，越来越贪，她刮了于洛十来万法郎——他已经为贞妮花了很多，一年三万——好太太，你明白我所说的权利了吧。老婆死后我惟一的幸福给你丈夫抢走了。玉才华以前朴素单纯、招人疼，你丈夫作了孽，让她变得油滑了，成了害人精。”



他也抹起了眼泪。

“太太，五十三的人还能找着同样的活宝吗？这岁数，爱情要三万法郎一年。而且我爱女儿，不想让她吃亏。我第一次见你就不明白于洛干吗要养贞妮，你看着既年轻又漂亮。那天我就动了心，原说朋友之妻不可欺，但男爵卑鄙地骗了我，我就发誓要弄到你来和他扯平。谁想我一开口，你就撵我出去，可这么一来，我更想要了。而且，你迟早会是我的。”

“怎么会呢。”

“一定会的。太太，执著一念的退休花粉商远强过念头无数的聪明人。我要为你疯了，而且我要用你来报仇！我的热情越发高涨。你很冷静，说你决不顺从我，然而，我跟你挑明了，你一定会跟我的。因为，我料着你丈夫有一天……”

看着这老谋深算的市侩，于洛夫人吓坏了。克勒凡见此情形，忙为自己开脱：“你瞧不起人，我才说出来的。”

“噢！女儿，我女儿！”男爵夫人的声音像是要断了气。

“啊！玉才华给骗走的那天，我就像你现在一样。哼，你女儿！我就用她来捉你。不错，我坏了你女儿的亲事！我不帮忙，她就嫁不成！她很美，